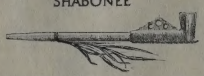
150

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

SPECIMENS

OF THE

Languages of all Nations,

AND THE

ORIENTAL AND FOREIGN TYPES

NOW IN USE IN

THE PRINTING OFFICES

OF

GILBERT & RIVINGTON,

LIMITED.

"The preparation of so many unusual characters has been a matter of much cost, time, and trouble; but it is due to the Printers of the Glossary to acknowlege the invariable readiness with which they have supplied the requisite founts, constituting, with other Oriental Types in their possession, a richness of Oriental typography which no other press in this country can boast."

Preface to Professor Wilson's "Glossary of Indian Terms."

"The typographic difficulties involved in the production of these pages have been so formidable, that a word of acknowledgement is due to the skill and pains with which they have been overcome by my Printers, Messrs. Gilbert and Rivington, who have placed at my disposal their unrivalled collection of Oriental Types."

Preface to Dr. Isaac Taylor's "History of the Alphabet."

London:

52, ST. JOHN'S SQUARE, CLERKENWELL, E.C.

1886.

Ayer
420
B58
J7
1886a

GILBERT AND RIVINGTON,

LIMITED,

Translate and Print Trade Circulars, Catalogues, and other announcements in all languages.

The following eminent Firms have availed themselves of the resources of this Establishment for making known their goods in foreign countries:—

Engineers and Machinists.

J. & F. Howard, Bedford.
Clayton and Shuttleworth, Lincoln.
J. Whitehead and Co., Preston.
Ransome, Sims and Head.
Bradford and Co., *Washing Machines, &c.* (5 Languages.)
Barnett and Foster.
Garrett and Co., Ipswich.
Pooley and Co., Stockton.
Pickering and Co.
Nettlefolds, Limited.
R. Hornsby and Sons.
Priestman Brothers.
Spooner and Co., North Wales.
Samuelson and Co.
Fox & Co., Sheffield, *Steel Rails.*
Clark and Co., Glasgow.
Froom and Co., St. Petersburg.

Patent Medicines, &c.

Professor Holloway, *Pills & Ointment.* (100 Languages.)
J. M. Richards, *Painkiller.* (19 Languages.)
J. C. Eno, *Fruit Salt.* (16 Languages.)
S. R. Van Duzer, *Hair Restorer,* &c. (19 Languages).
Holman's Liver Pad. (In Chinese, Japanese, Turkish, Bengali, German, &c.)
T. Murray, *Specific for Gout and Rheumatism.* (In Chinese, Hindustani, Malay, &c.)
J. T. Davenport, *Collis Browne's Chlorodyne.* (In Hindi, Bengali, Hindustani, Gujarati, Telugu, and Tamil Languages.)
Rowland and Sons.
J. Clarke, *Blood Mixture.* (Tamil, Canarese, Malayalim & Telugu.)
R. Freeman, *Chlorodyne.* (Chinese, Japanese, Bengali, &c.)
Messrs. Sanger, *Bright's Phosphodyne.* (15 Languages.)
Corbyn, Stacey & Co.
Lanman and Kemp, New York.
Perry Davis, *Pain Killer.* (24 Languages.)
White & Co., *Mother Seigel's Syrup.*
Keating and Co., *Cough Lozenges, &c.* (Chinese, Japanese, Tamil, Gujarati, Bengali, Hindustani and Javanese.)

Merchants, Manufacturers, &c.

Bell & Black, *Safety Matches.*
Berger and Co.
H. C. Stephens, *Writing Inks.*
Colman, J. & J.
Denton and Jutsum.
E. Ashworth & Sons, Egerton Mills, Bolton (13 Languages).
Fleming & Co. (74 Languages).
Fry and Sons, *Cocoa & Chocolate.*
Harland and Sons, *Varnish.*
Henry Brittain, Junr., Birmingham.
Holloway and Co. (Chinese, Gujarati and Hindustani.)
Kannreuther and Co., Birmingham.
Johnson & Co., Canterbury, *Brewers.*
Peek, Frean & Co., *Biscuits.*
Kerr & Co., Paisley.
J. Clark & Co., Glasgow.
Messrs. Palmer, *Biscuits.*
J. & P. Coats, Paisley.
Whitehead and Co., *Liebig's Extract of Meat,* &c.
Wilcox and Gibbs.
Apollinaris Water Company.
Russian Steam Navigation Co.
Crown Colonial Agents.
Australian Lithofracteur Company.
Dublin Steam Company.
Morgan's Patent Crucible Co.
Wanzer Sewing Machine Co.
Maltine Manufacturing Co.
Nubian Blacking Company.
Russian Agency, &c., &c.

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

CONTENTS.

	Page
Acrâ	5
Afghan. *See* Pashtu.	
Albanian (Gheg)	5
Albanian (Tosk)	5
Amharic	5
Amoy. *See* page 12.	
Aneiteumese	6
Anglo-Saxon	6
Aniwa	6
Arabic	6
Armenian (Ancient)	6
,, (Ararat)	6
,, (Modern)	7
Armeno-Turkish	7
Armorican. *See* Breton.	
Ashánti. *See* Otshi.	
Assamese	7
Aymara	7
Azerbijáni. *See* Transcaucasian Turki.	
Balinese	7
Basque (French) Labourdine	7
Basque (Spanish)	8
Basque (Spanish) Guipuscoan	8
Batta (Mandailing)	8
,, (Toba)	8
,, ,, (Roman)	8
Bengáli	9
,, (Roman)	9
Berber	9
Bogos	9
Bohemian	9
,, (Roman)	10
Breton	10
Bulgarian	10
Bullom	10
Burmese	10
Calmuc. *See* Kalmuk.	
Canarese	11
Canton. *See* page 13.	
Carshuni	11
Cashmiri	11
Catalan	11
Chaochow. *See* page 13.	
Chamba	12
Chuana. *See* Sechuana.	
Chinese	12
Amoy (Roman)	12
Canton	13
,, (Roman)	13
Chaochow (Rom.)	13
Foochow	14
Hakka	14
Hakka (Roman)	14
Nankin	15
Ningpo (Roman)	15
Pekin	16
Shanghae	16
Chipewyan. *See* Tinné.	
Coptic	17
Corean	17
Cree (Syllabic)	18
,, (Roman)	18
Crimean Turki	18
Croatian	18
Dákhani	18
Danish	19
,, (Roman)	19
Dualla	19
Dutch	19
Dyak	19
Efatese. *See* Faté.	
English	20
Eromangan	20
Esquimaux	20
Esthonian (Dorpat)	20
,, (Reval)	20
Ethiopic	21
Ewé	21
Falasha (Kara)	21
Faté	21
Fiji	21
Finnish	22
Flemish	22
Foochow. *See* page 14.	
French	22
Frisian	22
Gâ. *See* Acrâ.	23
Gaelic	23
Galla	23
,, (Roman)	23
Georgian (Civil)	23
German	24
Gitáno	24
Gond	24
Greeco-Turkish	24
Greek (Ancient)	24
,, (Modern)	25
,, ,, (Rom.)	25
Greenlandish	25
Gujaráti	25
,, (Parsi)	2
Hakka. *See* page 14.	
Hausa	26
Hebrew	26
Hereró	26
Hindi (Hindui)	26
,, (Kaithi)	27
Hindustáni (Urdu)	27
Hungarian	27
Iaian	27
Ibo	27
Icelandic	28
Indo-Portuguese	28
Irish	28
,, (Roman)	28
Iroquois	28
Italian	29
Jaghatai-Turki	29
Japanese	29
Javanese	30
Jolof	30
Judæo-Arabic	30
,, German	30
,, Persian	31
,, Polish	31
,, Spanish	31
Kabyle	31
Kafir	31
Kalmuk (W. Mongol.)	32
,, (Pozdnajeff's)	33
,, (Schmidt's)	33
Kanarese. *See* Canarese.	
Kara. *See* Falasha.	
Karass Turki	34
Karelian	34
Karen (Bghai)	34
,, (Pwo)	34
,, (Sgau)	35
Kashmiri. *See* Cashmiri.	
Kazán Turki	35
Khasi	35
Kinyika. *See* Nyika.	
Koi	35
Konkani	36
Koptic. *See* Coptic.	
Korean. *See* Corean.	
Kumiki	36
Kurdish	36
Lapponese	36
Lapp (Russ)	36
,, (Swedish)	37

	Page
Latin	37
Lepcha	37
Lettish	37
Lifuan	37
Lithuanian	38
Livese	38
Loochooan	38
Madras Hindustani. *See* Dákhani.	
Magyar. *See* Hungarian.	
Malagási	38
Malay	38
,, (Roman)	39
,, (Low)	39
Malayálam	39
Maliseet	39
Maltese	39
Manchu	40
Mandingo	41
Manks	41
Maori	41
Maráthi	41
,, (Modhi)	42
Maré (Nengonese)	42
Marquesan	42
Mauritian Creole	42
Mayan	42
Mende	43
Mexican	43
Micmac	43
Mohawk	43
Moldávian. *See* Rouman.	
Mondári	43
Mongolian (Buriat)	44
,, (Colloq.)	44
,, (Literary)	45
,, (Southern)	45
Mordvinian (Morduin)	46
Motu	46
Multani	46
Musulman-Bengali	46
Nama	46
Nankin. *See* page 15.	
Narrinyeri	47
Negro Dialect of Surinam	47
Nengonese. *See* Maré.	
Nepálese	47
Ngunese	47
Niasian	84
Ningpo. *See* page 15.	
Niuean	48
Norwegian	48
,, (Roman)	48
Nub'an (Fadidja)	48
Nupé	49
Nyika	49
Ojibwa	49
Orenburg Turki	49
Oriya	49
Osseti	50
Ostjak	50
Otshi	50
Pali	50
Panjábi	50
Pashtu	51
Peguese	51
Pekin. *See* page 16.	
Permian	51
Persian	51
Piedmontese	52
Polish	52
,, (Roman)	52
Popo	52
Portuguese	52
Provençal	52
Qāgutl	52
Quichuan	53
Rajmaháli	53
Rarotongan	53
Rifi	53
Romaic. *See* Modern Greek.	
Romanese (Upper)	53
,, (Lower)	54
,, (Oberland)	54
Rotuman	54
Rouman	54
,, (Roman)	54
Russian	55
Russ Lapp. *See* Lapp.	
Ruthenian	55
,, (Roman	55
Saibai	55
Samaritan	55
Samoan	55
Samogitian	56
,, (Roman)	56
Sangirese	56
Sanskrit	56
Santáli	56
Sechuána	57
Servian	57
Sesúto	57
Shanghae. *See* page 16.	
Siamese	57
Sikh. *See* Panjabi.	
Sindhi	58
,, (Gurmukhi)	58
Sinhalese	58
Slavé (Roman)	58
,, (Syllabic)	58
Slavonic	59
Slovak	59
Slovenian	59
Spanish	59
,, Gipsy. *See* Gitáno.	
Suto. *See* Sesuto.	
Sundanese	59
Swahili	60
Swatow. *See* page 13.	
Swedish	60
,, (Roman)	60
,, (Lapp.) *See* page 37.	
Syriac	60
,, (Ancient)	60
Syrjenian	61
Syro-Chaldaic	61
Tahitian	61
Tamil	61
Tannese	62
Tekke Turkomán. *See* Jaghatai Turki.	
Telugu	62
Temne	62
Tibetan	62
Tigré	63
Tinné	63
,, (Roman)	63
Tongan	63
Transcaucasian Turki	63
Tscheremissian	64
Tschuwaschian	64
Tukudh	64
Tulu	64
Turkish	64
Urdu (Persic)	64
,, (Roman)	65
Uriya. *See* Oriya.	
Vaudois	65
Wallachian. *See* Rouman.	
Welsh	65
Wendish (Upper)	65
,, (Lower)	65
,, (Hungarian)	65
Wogul	66
Wolof. *See* Jolof.	
Wotjak	66
Yahgan	66
Yao	66
Yoruba	66
Zulu	66

SPECIMENS

OF THE

Languages of all Nations.

1. ACRÂ, or Gâ. (*Gold Coast.*)

Ṣi nẹkẹ Nyongmo sumo dṣe lẹ, akẹ e ngô e bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofêmo, ni heọ e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

2. ALBANIAN (Gheg). (*N. Albania.*)

Sepsĕ Perẹndia kaḱi e dešti botẹnẹ, sā ða Bīrin' e vet, vetẹm-l'ĕminẹ, pẹr mos me uvdierẹ ǵiθẹ-kuš t'i besoyẹ, por tẹ ketẹ yetẹ tẹ pa-sŏsẹme.

3. ALBANIAN (Tosk). (*S. Albania.*)

Σὲ ψὲ Περντία κάκε̱ ὲ δέσι πότε̱νε̱, σὰ κὲ̱ δὰ τὲ̱ πίῤῥ' ἐτὶγ τὲ̱ βέτε̱μινε̱, κὲ̱ τζίλι δὸ κὲ̱ τὲ̱ πεσόγε̱ ντὲ ἀί τὲ̱ μὸς χουμπάσε̱, πὸ τὲ̱ κέτε γέτε̱ν' ὲ πὰ σόσουρε̱.

4. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እግዚአብሔር : እንጂሁ : ዓለሙን : ወድዋልና : አንድ : ልጁን : አስኪለዉጥ : ድረስ :: በርሱ : ያመነ : ሁሉ : እንደይጠፋ : የዘላለም : ሕይወት : ትሆንለት : ዘንድ : እንጅ ::

AMOY, Colloquial. *See No.* 37.

5. ANEITEUMESE. (*Aneiteum, New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is aqrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

5*. ANGLO-SAXON.

Son leohꞇ þæꝛ . þ nlẏhꞇ ee ælcn cumnɒne man on þyꝛne miɒɒan eaꝛɒ.

6. ANIWA. (*Aniwa, New Hebrides.*)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga, ma avau katufwa acowa kogapu.

7. ARABIC. (*Arabia, Syria, Egypt, &c.*)

لانهُ هكذا احبَّ اللهُ العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد لكي
لا يهلك كلُّ من يومن بهِ بل تكون لهُ الحيوة الابديَّة .

8. ARMENIAN (Ancient). (*Eccl. Lang.*)

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ Հաւատայ ՚ի նա՝ մի կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանն յաւիտենական.

9. ARMENIAN (Ararat). (*Trans-Caucasia.*)

Պատճառն որ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ Հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի:

10. ARMENIAN (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

11. ARMENO-TURKISH. (*Turkish Empire.*)

Զիրա Allah տիւնեայը պու գատար սեվտի քի՝ քենտի պիրիճիք Oղլունու վերտի, թա քի հեր օնա հնանան՝ զայ՝ օլմայա, իլա էպէտի հայաթա մալիք օլա :

12. ASSAMESE.

যিহ মানুহ পুতেকৎ বিশ্বাস কৰে সেই সিবিলাকৰ্ সৰ্যসাঙ্গ ন হয় কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টৰে আপ্ৰলি অস্ৰিতীয় জাত প্ৰভূক্ দিলে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ্ কৰিলে।

13. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. (*See* TRANSCAUCASIAN TURKI).

14. BALINESE (*Preparing*). (*Bali, Indian Archipelago.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

15. BASQUE, FRENCH (Labourdine). (*Pyrenees & Navarre.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

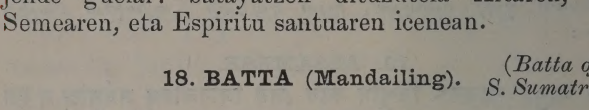
16. BASQUE, SPANISH. (*Biscay, Guipuscoa & Alava.*)

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.

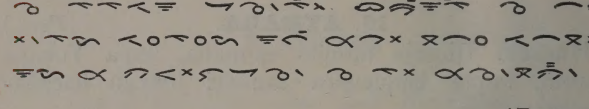
17. BASQUE, SPANISH (Guipuscoan). (*Biscay, Guipuscoa, & Alava.*)

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.

18. BATTA (Mandailing). (*Batta of S. Sumatra.*)



19. BATTA (Toba). (*Batta of N. Sumatra.*)



20. BATTA, Toba (*Roman*).

Ai songonon on do hahoholong ni roha ni Debata di portibion, pola do Anakna, na sasadai dilehon, asa unang mago ganup na porseja di Ibana, asa hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana.

21. BENGÁLI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

22. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte táṉhár bishwáskári pratyek jan naṣhṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

23. BERBER. (*Algeria, &c.*)

مَذَيَّلَ عَلَّمْ كُنُو ذِمَولَنْ اَلْهَمْ هَسَنْمْ اَتْتَبِكَمْ اَرُو
اَنُونْ اَلْمَعْطَ اَلْعَالِ اَعْمَدَشْ اَمْبَابَعُونْ اَقْمَقْنَاوْ
اَذِفْلَكْ اَلْرُّحْ اَلْعَالِ اِيَّانْ اَعِتْسَفْسِنْ

24. BOGOS. (*Bilin Tribe, N. of Abyssinia.*)

ጀርድ : ትእደድኪ : እሳኽሁ : ኒ : ደደን : ግን: ደሓኒኽር : ደገናኽር ::

25. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh milowal ſwět, že Syna ſweho gedno-rozeného dal, aby każdý, kdož wěrj w něho, nezahynul, ale měl život wěcný.

26. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jednorozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

27. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

28. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего єдинороднаго, за да не погыне всякой който вѣрва въ него, но да има животъ вѣченъ.

29. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.

30. BURMESE.

ဘုရား သခင်ကြီးသား တော်ကိုရဲ့ ကြင်သော သူအပေါင်းတို့သည်ပျက်စီးခြင်း သို့မရောက်။ အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါ ဘုရား သခင်သည်မိမိ၌တပါးတည်း သောသား တော်ကိုစွန့်တော်မူသည်တိုင်အောင်လောကီသားတို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၏။

31. CANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೂಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

CANTON, Colloquial. *See No.* 38.

32. CARSHUNI. (*Mesopotamia, &c.*)

ههكذا احبّ الله العالم حتّى
بذل ابنه الوحيد لكيلا يهلك
كلّ من يؤمن به. بل يحيى له
حياة الابد.

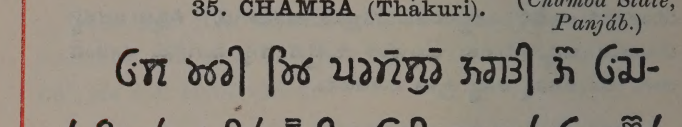
33. CASHMÍRI.

تكيا زِه خدايَن كُرجهانَس تيُوت مُحبَّتَ زِه تَم بَخشُ
پَنُن كُنُى فرزند زِه يُس اَكهَه تَس پِتّهه اعتقاد اَنِه سه سَپَنِه
نَه هلاك بَلكه حيات اَبَدى لَبِه .

34. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

35. **CHAMBA** (Thákuri). (*Chamba State, Panjáb.*)



36. **CHINESE.**

(*Delegates' Version.*)

蓋 子 免 其
上 賜 沈 愛
帝 世、 淪、 世
以 俾 而 如
獨 信 得 此。
生 之 永
之 者 生、

37. **AMOY**, Colloquial (*Roman*).

Siōng-tè chiong tòk siⁿ ê kiáⁿ hō· sè-kan; sìn i ê lâng ⁻m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan ár-ni

CHINESE, *continued*:—

38. CANTON, Colloquial.

因爲上帝愛世界、甚至賜予凡信但獨生之但地、令但過械但但凡信但嘅、免滅但亡、又得永生。

39. CANTON, Colloquial (*Roman*).

Ṅo² ,tsǫuṅ, fān, hu̱ˋ tǫˋ ṅoˋ lǫ² tauˋ koˋ šu̱ˋ, tui khu̱² waˋ : aˋ pa,, ṅo² tak, tsuiˋ thin, kuṅˋ aˋ pa, niˋ.

40. CHAO-CHOW, Colloquial (*Roman*).

(*Swatow.*)

Uá aiⁿ khí-sin lâi-khù uá-pẽ--kò, kāng i tàⁿ, Pẽ a, uá tit-tsuẽ--tio̍h thiⁿ kuã tõ lú mīn-tsôiⁿ.

CHINESE, *continued*:—

41. FOOCHOW, 'Colloquial.

耶穌就近來、共伊講、天地隴總其權柄、都已經乞我了。

42. HAKKA, Colloquial. (*Hongkong.*)

因爲上帝愛世間人、甚至到交出㕚獨子來、等凡有信佢僠、就冇事沉淪、翻下轉、得得永久嘅生命倒、

43. HAKKA, Colloquial (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thai'-fam⁻ yu, sin-khu', khai, tšhuń,-tam, kai' nyin, hau' loi⊥ tshyu, ńai⊥, ńai⊥ pin, ńi⊥ phin,-on,.

CHINESE, *continued*:—

44. NANKIN, (Southern) Mandarin Colloquial.

上帝把獨生的兒子、賜給世人、使那信他的人、免得永遠受苦、可以得着長久的生命、上帝愛惜世人如此。

45. NINGPO, Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

CHINESE, *continued* :—

46. PEKIN,
(North.) Mand. Colloq.

上帝憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的、不至滅亡、必得永生。

47. SHANGHAE,
Colloquial.

因爲上帝實蓋能世愛界上个人、直到賞賜自家獨養个兒子叫勿拘啥人相信个末、勿洛地獄哚得着永遠个生命拉、

CHIPEWYAN. *See* TINNÉ.

48. COPTIC. (*Copts in Egypt.*)

Παιρнт тар ѧ ϕт мепре пікосмос
ϩωсте пеqѡнрі ммаѵатq ѧтеqтніq
ϩіма ѳуоппіβен ебоλϩт ѐроq ѧтеq-
ѡтемтако ѧλλа ѧтеqϭі ѧоуѡпϣ
ѧѐпеϩ.

49. COREAN.

하나님이세상을사랑하여그외아
누호를믿는쟈난죄를면하
고영생살물엇게하미니

50. **CREE**, Eastern (*Syllabic*). (*Hudson's Bay.*)

ᐁᐢᐱᐣᒋ ᓴᑭᐣᒉᐟ ᑭᔭᒪᓂᔊ ᐊᐢᑭᑦᓱᐤ ᑲ ᑭᐣᐅᐣᒋ ᒐᑦ ᐅᐯᔨᔊᓴᓇ, ᐊᐃᐧᔭ ᑫᒋᐯᐧᐦᔭᒪᑫᐧ᛫ ᐁᑲ ᑭᒋ ᓂᐟᐊᐧᐦᓇᑎᐟ, ᒪᑲ ᑭᒋ ᐊᔭᐟ ᑲᑭᑫ ᐱᒧᑎᐟᐃᓄᐧ.

51. **CREE**, Western (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeêche saketâpun uske, kê mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwâtowayitche numoweya oo ga nissewunatissêty, maka oo ga ayâty kakekā pimatissewin.

52. **CRIMEAN TURKI.**

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردى تاكه هر آكر اينانان هلاك اولميا امّا ابدى حياته مالك اولا.

53. **CROATIAN.** (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

54. **DÁKHANI** (Madras Hindustáni).

اؤر خُدا كها كِه آسمان كي چوڑان ميں روشنياں هوويں كِه دِن كو رات سے جُدا كريں اؤر وے نِشانيوں اؤر زمانوں اؤر دِنوں اؤر برسوں كے باعِث هوويں.

55. DANISH.

Thi ſaa haver Gud elſket Verden, at han haver givet ſin Søn den eenbaarne, at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

56. DANISH (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

57. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

58. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

59. DYAK. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

60. ENGLISH.

☞ **Merchants and Manufacturers have been enabled to open up Trade in Foreign Countries by having their Announcements Translated and Printed in the various Languages understood by the Natives.**

61. EROMANGAN. (*Eromanga, New Hebrides.*)

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.

62. ESQUIMAUX. (*Labrador, &c.*)

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

63. ESTHONIAN (Dorpat). (*S. Esthonia.*)

Seſt nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma ſiſſe uſkwa, hukka ei ſa, enge iggaweſt ello ſawa.

64. ESTHONIAN (Reval). (*N. Esthonia.*)

Seſt nenda on Jummal mailma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſki, kes temma ſiſſe uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

65. ETHIOPIC. (*Abyssinia.*)

ኣስመ : ክመጸ : ኣፈዋሮ : ኣግዚኣብሔር : ለዓለም : ኣስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቢዛ : ክመ : ኵሉ : ዘየኣምን : ቦቱ : ኢይጥሕጕል : ኣላ : ደረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም ::

66. EWÉ. (*Gold Coast, West Africa.*)

Ke ši ke nẹnẹm **Mawu** elõa χeχe la me, bena etšo ye ɲŭtọ vidšidši deka **he na,** ne amẹ sya amẹ, si eχo edši ese ko la, mele **tšọtšrọ** ge wò, nẹkpe wòakpọ agbè mavọ la.

67. FALASHA, or Kara. (*Jews about Metammeh, Abyssinia.*)

የያሬ. : ደካላስ : ቨኅሳዕ : ኒ : ደዘኝ : ገኝ: ደቨኝሪ : ደገነሪ ::

68. FATÉ, or Efatese. (*Faté, New Hebrides.*)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

69. FIJI. (*Fiji Islands.*)

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

70. FINNISH. (*Finland.*)

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

71. FLEMISH. (*Flanders & Belgium.*)

Want zóó heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.

FOOCHOW, Colloquial. *See No.* 41.

72 FRENCH.

MM. Gilbert et Rivington, Imprimeurs Classiques de Londres, entreprennent l'imprimerie d'œuvres en Français et en toute autre langue écrite. Quelques exemples d'imprimerie orientale, &c., sont inclus.

73. FRISIAN. (*Friesland.*)

Kom allegeárre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik scil jimme raest jaen.

74. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

75. GALLA. (*S. Abyssinia.*)

ቀቃዮን : አካናቲ : ቢያ : ሰፈ : ዓፈ : ያሊቲፈ :: ኢልማ : ዓፈ : ጥክቻ : ሐማ : ኪኑቲ :: ከን : ኢሳቲ : አመኑ : ሁንያ : አካንባኔ :: ፈያማ : በፈ : በፈቲ : ኢታቲፍ : መሌ ::

76. GALLA (*Roman*). (*S. Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka kenē, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

77. GEORGIAN (*Civil char.*). (*Georgia and the Caucasus.*)

რამეთუ ესრეთ შევიყუარა ღმერთ-
მან სო-ფელი ესე, გითარმცა ძე ცა
თჳსი მხო-ლო-დ შო-ბილი მო-სცა
მას, რათა ყო-ველსა რო-მელსა სწრა-
წმენეს იგი არა წარსწყმდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხო-ვრებაჲ საუკუნო-.

78. GERMAN.

Die orientaliſche und occidentaliſche Buchdruckere von Gilbert und Rivington, London, empfiehlt ſich zur Uebernahme von Druckwerken in deutſcher, däniſcher, ſchwediſcher, wendiſcher, litthauiſcher, lettiſcher und allen andern Sprachen. Proben von einigen derſelben ſind beigelegt.

79. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y angial de tucue.

80. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय कि ओकें मीवा भलो कामतम हुर्सीकुन मीवोर स्वर्गवासी दादाना गुणानुवाद कीर ॥

81. GREECO-TURKISH.

Zíρα Ἀλλὰχ τὲνγιαγιὴ πού καὶὰρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζὶκ Ὀγλουνού βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάῖ ὅλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὁλά.

82. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

83. **GREEK** (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

84. **GREEK**, Modern (*Roman*).

Sicothìs thels ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.

85. **GREENLANDISH.**

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nâksaungitsomigle innursútekarkollugit.

86. **GUJARÁTI.** (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપ્યો કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

87. **GUJARÁTI** (Parsi). (*Parsi Residents of W. India.*)

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેશાંની જીંદગી પામે.

HAKKA, Colloquial. *See No.* 42.

88. HAUSA. (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya hada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši ghata ba, amma ši yi rai hal abbada.

89. HEBREW.

כִּי־כָכָה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־
בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יֹאבַד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־
יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָמִים :

90. HERERÓ. (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyérera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.

91. HINDI, or Hindui. (*N. India*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

92. **HINDI** (Kaithi). (*N. India.*)

कयांकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुतन दीया की जो कोइ उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे।

93. **HINDUSTÁNI**, or **Urdu.** (*India.*)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ھی کہ اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئي اُسپر ایمان لاوے ھلاک نہ ھووے بلکہ حیات ابدي پاوے

94. **HUNGARIAN**, or **Magyar.**

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

95. **IAIAN.** (*Uvea, Loyalty Islands.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

96. **IBO.** (*Lower Niger, W. Africa.*)

Ma otuáhan Tsúku họnru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ọli Ọpáraya, ma onye ọwúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

97. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

98. INDO-PORTUGUESE. (*Portuguese Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

99. IRISH. (*Munster, Connaught, &c.*)

Oír ir mar ro do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

100. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

101. IROQUOIS. (*Indians in Quebec and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

102. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

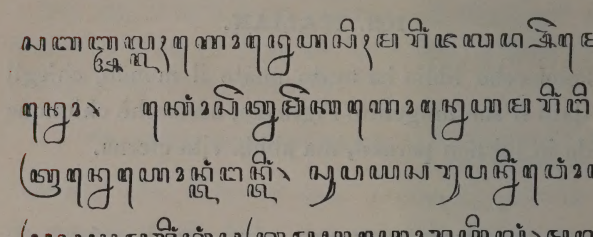
103. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkomán).

اَی تُوکّل جَپاچکَنلَر وَاغرِیوکلیلَر مَنکَه کلِنگ ومَن سِزی
پرَاختلندِرجکدرِن.

104. JAPANESE.

ケダシ カミ セケン ヲカノ
ホド アイシテ ソノ ヒトリ
ウマラスノ ムスコヲ スラ
アタヘテ オヨソ コレヲ シ
ンズルモノホロバズ シテ
カギリ ナキ イノチヲ エ
セシムガタメ。

105. JAVANESE. (*Java.*)



106. JOLOF. (*Tribe near Bathurst, Gambia.*)

Dikasi len fi man yēn ña lota te dīs ñepa, te di nā en may noflay.

107. JUDÆO-ARABIC. (*Jews in Egypt, Syria, &c.*)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה אלאבד :

108. JUDÆO-GERMAN. (*Jews in Germany.*)

דען חלוז הלט גלטט דיך וועלט געליעבעט, דאס ער זייגן זיינגעבארנען זאהן גאב, חויך דאס חלעט דיך חן חימן גלויבען, ניכט פערלארען ווערדען, זונדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

109. **JUDÆO-PERSIAN.** (*Jews in Persia.*

זירא כה כֹרא אן קדר נהאן רא דוסת דאשת כה
פֹרזנד יכאנה׳ כֹוד רא ארזאני פֹרמוד כה תא הר כס
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
נאויד יאבד:

110. **JUDÆO-POLISH.** (*Jews in Poland, &c*

וואריין נאט האט דיא וועלט אזוי נילִיבּט. דאש ער
האט ניגעבּין זיין אייגענֶן זוהן, אז איטלִיכר וואש
גלייבּט אן אִיהם זאל ניט פֿאר־לוֹרין ווערין. נייערט
ער זאל האבּין דאש אייבּיגי לעבּין:

111. **JUDÆO-SPANISH.** (*Spanish Jews in Turkey, &c.*)

פורקי חנסי חמו חיל דיו חה חיל מונדו חסטה דחר חה סו חיזו
ריגחלחדו פחרה קי טודו חיל קי קריחי חין חיל נו סי דיפיירה
סינו קי טינגה בידה די סיימפרי.

112. **KABYLE.** (*Algeria.*)

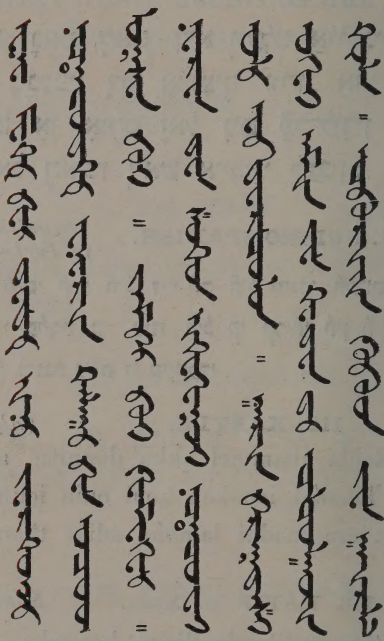
Alakhāter Rebbi iḥammel akka dounith, ar mi d-ifka Emmis 'loualĺīd, iouaken koul ouin ioumenen yīs, our ifenou ara madhi lamaṅa adiāf thouderth ǔ-dāiṁ.

113. **KAFIR**, or **Xosa.** (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

114. KALMUK.

(*Western Mongolian.*)



115. KALMUK (*Pozdnajeff's Version*).

116. KALMUK (*Schmidt's Version*).

117. KARASS TURKI.

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردي تا كه هر كيم
آڭا اينانورسه هلاك اولميه اما ابدي ديرلكي اولا.

118. KARELIAN.

Нійнъ ана валгуўвъ шіянъ валгіё инегмизіёнъ іёшшя, ю ана няхтяйсь шіянъ гювяшъ азіёшъ: и кіятьшшяйсь шіянъ Туяштуў, кумбане онъ шайвагашша.

119. KAREN (Bghai). (*Burma.*)

တဲၫ်လၢကၥးထံးဘဲၭ်လဲးကဆိၣ်ၵၢ်ဘဲၭ်ၵၢ်ကဒီးဘဲဘဲၭ်သံၵ်သကဖၣိလိာ်လဲာ်လဲဝးလဲးကဲးထၢၫ်, လဲး ကဲး တစီကဖၣိလိာ်လဲာ်လဲဝးလဲး ပးလဲး, အဖၢးခၢထဲၭ်ၵူးဟရံးလၢၫ်.

120. KAREN (Pwo). (*Burma.*)

ဘဲၢခြိၤအဝိၵ်ၵၡဲၤအဆဒဖၣ်ခြိၤ, မွဲအဖၣ်ထဲၤဒဝ်ၢလဒပ့ၵ်ၢ်အမ့ၤထၢ, ဘဲၢအမိဒၤဘၤၡဲၤဖၣ်ဆဒဂ့ၢ်အဝိၵ်တၵ်, မိစံၵ်ထဲၤအၤစူၵ်ၡဲၤအဖၢိအိၤဝ့ၢ်လဒမ့ၵ်ၵ်ခြိၤအဖၣ်ခြိၤဆံၵ်.

121. KAREN (Sgau). (*Burma.*)

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပခၢ်ဟူဘၣ်ခုၣ်ပစံး ဘၣ်
တဲဘၣ်ဉ ဒံးဒီးဉုကရၢလိာ်ဉးဒီးဟ့အံၤထိၢ်. ဒီးပ
ဝဲၣ်အံၤပရၢလိာ်ပဒးဒီးပါ်, ဒီးအဖိခွါထုၣ် ရူးဃရံး
ထိၢ်.

122. KAZÁN TURKI.

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آو
یوکلیئر من سزگا طنچلق بیرورمن.

123. KHASI. (*Khasiah Hills, Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

124. KOI. (*On the Nerbadá, East India.*)

Nanna ṭéḍi, ná ṭappénagga anji, ó yaiyá, nanna Dévuni munne ní munne pápam ṭungi minnána.

125. KONKANI. (*Concan, Bombay Pres.*)

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸು ದವರ್ತಾ ಕೀ ತೋ ನಾಶ ಜೊಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವ್ಂಕಾ ಮ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್ಣಾಲೊ ಯೆಕ್ಲೋಚಿ ಉಬ್ಜಲೆಲೆ ಪುತಾಕ ದಿವ್ಂಜೆ ತಿಚ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

126. KUMIKI. (*Daghestan.*)

زيراكه خدا جهان‌نى اول قدر سويدى كه بر دوغمش اوغلين بيردى كه هر كيم آنكا ايشانسا هلاك بولمايا لكن ابدى حياتلى بولا .

127. KURDISH. (*Kurdestan.*)

Ձրմա քо Խօտէ վուսան Հուպանտ տընէ, Հաթա քо եէք գա Վուռէ խо տա, ՝Որը Հէր քի քо ժէռա խան պինը վունտա նէ պը, լէ ժը էպէտի Հայաթռա մաղիք պըպը :

128. LAPPONESE. (*Lapland.*)

Jutte nâu etſi Jubmel wâraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi ainarágatum Pardnebs, wai fârt kutte, jukko jakka ſo nal, i kalka lappot ainat âdtjot ekewen elemeb.

129. LAPP (Russ). (*Russian Lapland.*)

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне агеаалмуш.

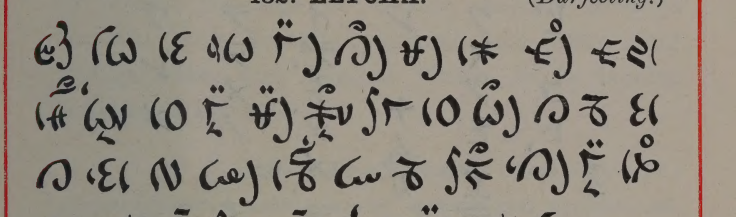
130. LAPP (Swedish). (*Swedish Lapland.*)

Pätet teki mo luſa, ti kaikah, kuteh pargabetet, ja lepet nådotowum: ia mon waddaw tiji wuoignaſtuſaw.—

131. LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum dederit, ut quisquis credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

132. LEPCHA. (*Darjeeling.*)



133. LETTISH, or Livonian. (*Livonia and Courland.*)

Un tik ſohti Deews to paſauli mihlejis, ka winſch ſawu paſchu wennpeedſinmuſchu Dehlu irr dewis, ka wiſſeem teem, kas tizz eekſch winna ne buhs paſuſtees, bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

134. LIFUAN. (*Lifu, Loyalty Islands.*)

Hna tune la ihnim i Akötesie:kowe la fene hnengodrai, mate nyidëti a hamëne la Nekö i nyidëti ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyidë, ngo tro ha hettenyi la mele ka tha ase palua kö.

135. LITHUANIAN.

Taipo Diews mylẽjo ſwietą, kad ſawo wiengimmuſi ſunu dáwe, jeib wiſſi ì jì tikki ne prapultu, bet amżiną gywatą turrẽtu.

136. LIVESE. (*West Courland.*)

Tulgid tähnō min juhrō amahd, kiš tehg lähtamd ſüdahmōkš un kahndamt tähdōd uotō, ma tāb teidi kewahmtō.

137. LOOCHOOAN. (*Loochoo Islands.*)

ワレメヲケ
テヲメノマヘ
イデ、チ、ヲメ、テンニ
ン、ナムカ、テン
ワヾツミエテヲメ
ビコト、

(*Luke* xv. 18.)

138. MALAGÁSI. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

139. MALAY. (*Malay Peninsula.*)

كرنا دمیکین ڤرين الله سوده مغاسيهي ايسي دنيا
سهيڠڬ كرنياكن انقن يڠ توڠكل سڤاي بارڠسياڤ
يڠ ڤرچاي اكن دي تياد اكن بناس هان مندافت
كهيدوڤن يڠ ككل.

140. MALAY (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

141. MALAY (Low). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

142. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തൻെറ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യ ജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടുന്നതിനു, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

143. MALISEET. (*Indians in New Brunswick.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman ´mseu wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkek, skatŭp ŭksekāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

144. MALTESE. (*Malta and Gozzo.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

145. MANCHU. (*Manchuria, &c.*)

146. MANDINGO. (*S. of Gambia River.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

147. MANKS. (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

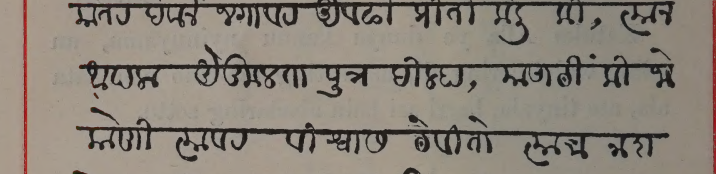
148. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

149. MARÁTHI. (*Bombay Pres.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

150. **MARÁTHI** (Modhi). (*Bombay Pres.*)



151. **MARÉ**, or **Nengonese**. (*Maré, Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

152. **MARQUESAN**. (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

153. **MAURITIAN CREOLE**. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom, pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la gloar vou Papa ki dan lé ciel.

154. **MAYAN**. (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu ɔaah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

155. MENDE. (*Sierra Leone.*)

Gbāmailẹ̄ Ngẹ́wọ iyẹ lǭi lo ṅ́ a ndǭloi, ta lo i ngi lǭi yakpḗi vẹ̄ni, iyẹ jǫni; ta lo nūmui gbi lo ngi hǫua lo a tǭnya, ẹ̄ lǭhũ, kẹ kūnafo lẹ̄vu lo a jǫ.

156. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.

157. MICMAC. (*Indians of Nova Scotia.*)

Mudu Nicscąm teliksatcus - ɯsitcumɯ wedjį igunum-ɯedɔgub-unn nɛɯktɯ-bistadjul ɯcwisul, culąmąn m'sit wen tąn kedlamsitc ɯtįnincu, mą ɯnmadt jinpɯc, cądɯ ɯscɔtɤ apçɯąwɛ mįmadjɯocun.

158. MOHAWK. (*Indians W. of Niagara.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

159. MONDÁRI, or Mundári. (*Koles of Chota Nagpore.*)

चिञ्चि परमेश्वरा मोने लेका मेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा एंगा मेनैया ॥

160. MONGOLIAN,
Buriat, or Northern.
(*Russian Mongolia.*)

161. MONGOLIAN,
Colloquial.

162. MONGOLIAN, Lit.
(*Manchu character.*)

163. MONGOLIAN, Southern.

164. MORDVINIAN, or Morduin.

(*On the Oka and Volga.*)

Се́ксъ исшя́ ве́чкизе Па́зъ масшо́ронь э́рицяшъ, ма́ксъ ма́ксызе цю́ранзо сонзе́ ска́монъ ша́чшумань, шшо́бы ерьва́ ке́мицяланпгозонзо аво́ль ю̂ма, но у́левель пи́нгень эря́мосо.

165. MOTU.

(*Port Moresby, New Guinea.*)

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.

166. MULTÁNI, or Wuch, or Ooch.

ੴ ਓਅੰਕਾਰ ਸਤਿਨਾਮ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਜਪੁ ॥ ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥ ਹੈਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥

167. MUSSULMAN BENGÁLI.

সবব্ খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি আপনার একলৌতা বেটাকে বক্‌শিশ করিলেন, জএশা যে কোন শক্‌শ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্‌কৈ হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে।

168. NAMA.

(*Great Namaqualand.*)

ǁNatigoseb gum Eloba ǀhūb-eiba gye lnamo, ob gye ǁlẽib di lguise ǀnai hã̄ lgõaba gye ma, ǁlẽib ǀna ra ǂgomn hoan gā-ǁlō tite se, χawen nĩ lamö ũiba ū-ha se.

NANKIN, Colloquial. *See No.* 44.

169. NARRINYERI. (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

170. NEGRO-DUTCH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

171. NEPÁLESE, or Párbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तो पियारो गऱ्या कि उस्ले आफ्ना एकपैदा छेराछेराइ दियो कि जो हरेक मानिस् उस्माथी विश्वास गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

172. NGUNESE. (*Nguna, New Hebrides.*)

Nalakena Supe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natañoli waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

173. NIASIAN. (*Nias, near Sumatra.*)

Ya'ódǫ edōna máoso ba múidǫ ĥō namāgu, idōlō maňuā'o ĥōnīa: hē áma! ya'ódǫ hó motōrōna baĥō sorūgo, ba fametahóu.

NINGPO, Colloquial. *See No.* 45.

174. NIUEAN. (*Savage Island.*)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

175. NORWEGIAN.

Thi ſaa haver Gud elſket Verden, at han haver givet ſin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

176. NORWEGIAN (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

177. NUBIAN (Fadidja Dialect). (*Mohammedans about Dongola.*)

Wēi nōrin arādag awa, iṅ-gōn an eṅgalin, iṅ-gōn an essilin, iṅ-gōn an ēnnin.

178. NUPÉ. (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ẹbayetinye un nán atši eye ẹzabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.

179. NYIKA, or Kinyika. (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.

180. OJIBWA. (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk s*v* *v*ishemanito iu aki, ogionjimigiuen*v*n iniu et*v* tibinaue gaoguisijin, aueguen d*v*sh getebueienimaguen jib*v*natizisig, jiaiạ d*v*sh go iu kagige bimatiziuin.

181. ORENBURG TURKI.

زيراكه خدا جهانني اول قدر سويدي كه بر دوغمش اوغلين بيردي
كه هر كيم آنكا ايشانسا هلاك بولمايا لكن ابدي حياتلي بولا ٠

182. ORIYA, or Uriya. (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ ଏପରି ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଦେଲେ

183. OSSETI. (*Central Caucasus.*)

Цæмæjдæрiдтæр Хъцаъ афҙæ баъарста дънеi, æмæ Jæ jънæггърд Фvрҙvдæр радта ъмæн, цæмæj Ъj ҕæj ърна, ъj ма фесæфа, фæлæ iн ъа æнъсон цард.

184. OSTJAK. (*W. Siberia.*)

Sidi Tōrim sāmiṇa taisale mur, išto masele ādeltim pogel, išto xojat xo, xoi luel evil, at ant ušl, pa kušxun ulta volpas at tailele.

185. OTSHI, or Ashánti. (*Gold Coast and Ashanti Land.*)

Nà senea Onyaṅkõpoṅ do wiase ni, se ode ne ba a owoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dã ṅkwã.

186. PALI. (*Ceylon, &c.*

ကသ္မာတံသဒ္ဒဟန္တိ၁ သဗ္ဗေ အဓိနာသေတ္ဝာ
အဒိတိဒ္ဓိဝုံသဘိတုံ ဒေဝါ သကေကဒ္ဓာတ
ပုတ္တံ ဒတ္ဝာ လောကမေတ္တကပေမေသိ ။

187. PANJABI, Gúrmúkhi.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੋਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜਦਾ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ ਸਦੀਪ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ।

188. **PASHTO**, or **Afghan.** (*Afghanistan.*)

څلوه چه خداي دنيالره دارنګ مينه کړي
ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
کړکړه چه هر يوسړي چه يهغه باند يقين
ووي هغه دهلاک نشي ليکن بي‌نهايته
ژوندون دموهي *

189. **PEGUESE.** (*Pegu, Burmah.*)

ခရေတ်ဝံ့ဗလ း ပိုညြ း တဲ့ရ။ ပွဲဒွံ့ ယဗလ း ဂ့်တ်ခ်
ဒွင် ဗိုခ်ဂိုတဲ့။ ပွဲဂလောင် ဉိက် လပဒုင် စခ်ဒက် ပွဲဝါ
ပွခ်အိုတ်ညြ။

PEKIN, Colloquial. *See No.* 46.

190. **PERMIAN.** (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югавӧ тыян югыт йӧз одзыын, мед ныя адзивасӧ тыян бур керӧмъеснытӧ и ошкасӧ тыян енвевтысь айнытӧ.

191. **PERSIAN.**

زيرا خدا جهان را اين قدر محبت نمود كه پسر
يگانهٔ خودرا داد تاهر كه بر او ايمان آورد
هلاک نكردد بلكه حيات جاودانى يابد

192. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

193. POLISH.

Albowiem tak Bog umiłował świat że syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

194. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

195. POPO. (*Dahomey, W. Africa.*)

Mi wà de e miu mẽhe na nukundobia le, bo e o do agban pinpen dota na, oyen na so nan ghojé miwele.

196. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

197. PROVENÇAL. (*S. France.*)

M'aubourarai e anarai co de moun paire e ie dirai: Paire, siéu esta pecadou contre Diéu e contre tu.

198. QĀGUTL. (*Vancouver's Island.*)

Gāk la gākun, nāwhūtl kulkyā glū qundīkil, kun yhūs-īdā masa ūtl.

199. QUICHUAN. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokcurca, tucuy paypi yñiic, mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

200. RAJMAHÁLI. (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosaṉyith ga qéqle gáṛehi maṛ menjath á lagkith áth ortaqadi Taṉgaden, ahin patyarur áḍgrlor, je juga ugi ujen qaqler athik chichath.

201. RAROTONGAN. (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Àtua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

202. RIFI. (*Dialect of Shilha, Morocco.*)

اجوث نور انوم اذك إثفوقث هاميا إزدذ إي ميدن
حما اذزرن إرعماپر إنوم تصبحنت اذجدن باباتوم ووني
ذي اجنثن .

203. ROMANESE (Upper). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

204. ROMANESE (Lower). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

205. ROMANESE (Oberland). (*Grisons, Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

206. ROTUMAN. (*Rotumah, South Sea.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma kẹ mauri seesgataaga.

207. ROUMAN (Cyril char.). (*Roumania.*)

Кѣчї аша а їѹвїт Дѹмnezeѹ лѹмea, кѣ a дат пе Фіїѹл сѣѹ чел ѹнѹлпѣскѹт, ка тот чел че крede ѧn ел сѣ пѹ иearѣ, чі сѣ аїбѣ вііацѣ вечнікѣ.

208. ROUMAN (*Roman*). (*Roumania.*)

Caci aṣa a iubit Dumneḍeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḍe, ci sî aiba vieṭa eterna.

209. RUSSIAN.

ГГ. Гильбертъ и Ривингтонъ, принимаютъ въ своей классической типографіи заказы для печатанія всякагорода сочиненій какъ на Русскомъ такъ и на всѣхъ другихъ имѣющихъ письмена языкахъ. При семъ прилагается нѣсколько образцовъ печати Восточныхъ и другихъ языковъ.

RUSS LAPP. *See No.* 129.

210. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши пŏíдѕ до ŏтцѣ мòíего, í зкажѕ íемѣ:
Отче, згрíшйв íем протíв неба í перед тобòв.

211. RUTHENIAN (*Roman*). (*Little Russia.*)

Vstavšy pŏidu do ŏtcẽ mòieho, i zkažu ıemù:
Otče, zhrišỳv iem protiv neba i pered tobòv.

212. SAIBAI. (*Islands in Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu.

212*. SAMARITAN.

. ֵֵּ֫֫ . ֵּ֫ . ֵּ֫ . ֵּ֫ . ֵּ֫ ⁘ ֵּ֫

213. SAMOAN. (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

214. **SAMOGITIAN.** (*Kovno, Russia.*)

Neſa taipo Diewas numiłėjo ſwieta, jog Sunu ſawo wiengimuſi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing jį tik, ne prażutu, bet turétu amżina giwáta.

215. **SAMOGITIAN** (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nésa taipo Diewas numiłejo swietą, jog Sunu sawo wiengimusi dáwe, idánt kiekwienas kurs ing ji tik, ne prażutu, bet turétu ámżiną giwátą.

216. **SANGIRESE.** (*Sangir Islands, Malay Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan mawinasa, kaiso managuang pétatembiahe kakal ene.

217. **SANSKRIT.** (*Sacred language of the Brahmins.*)

ईश्वर इत्थं जगदद्यत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति ।

218. **SANTÁLI.** (*N. W. Bengal.*)

Nonká báṛe ápe hoṇ hoṛko samáṇgre marsál gṇel ochoitápe jemon unko hoṇ ápeá: bugi kámi gṇelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.

219. SE-CHUÁNA. (*Bechuána Land, S. Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

220. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

221. SE-SÚTO. (*Basuto Land.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

SHANGHAE, Colloquial. *See No.* 47.

222. SIAMESE.

เหตุว่าพระเจ้าทรงพระเมตาความรักษตอมะ
นุษย์ในโลกย์ เพียงไปรดประทานบิยะ
บุตรองค์เดียวนั้น มิให้ผู้ใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่นิพหาย

223. SINDHI. (*Sindh.*)

چا کان تہ خُداءُ جهان کي اِهڙو پِيارو رکيو جو پهنجو
هِکڙوئي جِٹُل پُٹُ ڏنائِ تہ جيکوکو تنهِ تي وِيساهُ
آٹي سو جٹُ نہ ٹِٹي ويترِ هميشه جِئُڻُ لهي

224. SINDHI (Gúrmúkhi). (*Sindh.*)

ਛਾ ਖਾਂ ਤਈਸੂਰ ਜ਼ਰਾਤ ਖੇ ਇਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੇ ਜੋ ਪਹੰਜੇ
ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜ਼ਲਮਲ਼ ਪੁਟ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੋਕੋ ਕੇ ਤਨਿ ਤੇ ਫੈਮਾਹੁ
ਆਲੇ ਸੇ ਨਾਸੁ ਨ ਥਿਏ ਫੈਤਰਿ ਸਦਾ ਜ਼ਿਅਲ਼ ਲਚੇ ॥

225. SINHALESE. (*S. Ceylon.*)

මක්නිසාද උන්වහන්සේ අදහා ගන්නා සිය-
ලෙලෝම විනාස නොව සදකාල ජීවනය ලබන
පිණිස දෙවියන්වහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක
ජාතපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට එවමන කරුනා කළ
සේක.

226. SLAVÉ (*Syllabic*). (*Mackenzie River.*)

ᒪᓂ ᐁᒃᐅᓄᐢ ᑎᐅᓯ ᑌᓗ ᐊᐃᑎᐁᑐ ᐢ ᓴᓀ
ᔑᑎᑎ ᓂ ᔑᒧᑎᑭ, ᐢᑎᑌ ᐅᓂ ᕿᕀᐃᑎᒋᒋ, ᐞᐊᑐᐢᐢ
ᑲ ᐃᑌ, ᐃᔨᓂᓯ ᔑᑎᑌ ᑲᕀᐅ ᐅᑎᑎ.

227. SLAVÉ (*Roman*). (*Mackenzie River.*)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadothet ka ile, ithlasi kondi katheo olili.

228. **SLAVONIC.** (*Russian Church.*)

Тáкw бо возлюбй Бгъ мíръ, йкw й Сна своегѡ єдинорóднаго дáлъ єсть, да всáкъ вѣрyющій въ Сны, не погúбнетъ, но йматъ живóтъ вѣчный.

229. **SLOVAK.** (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Bóh milował swet, že Sina swého gedno-rodeného dal, abi každi, kdo weri w ňeho, nezahinúl: ale mal život weční.

230. **SLOVENIAN.** (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

231. **SPANISH.**

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See Gitano, No.* 79.

232. **SUNDANESE.** (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima migawe dosa ka sawarga sarĕng di pajoeneum ama.

233. SWAHILI. (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW, Colloquial. *See No.* 40.

234. SWEDISH.

Ty ſå älſkade Gud werldena, att han utgaf ſin enda Son, på det att hwar och en, ſom tror på honom, ſkall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

235. SWEDISH (*Roman*).

Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

SWEDISH LAPP. *See No.* 130.

236. SYRIAC. (*Travancore, Syria, &c.*)

ܗܟܢܐ ܓܝ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ . ܐܝܬ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܗܒ
ܠܗ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . ܐܡܝܢ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ .

236*. ANCIENT SYRIAC.

ܗܟܢܐ ܓܝ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ . ܐܝܬ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܗܒ
ܠܗ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .

237. SYRJENIAN. (*Vologda.*)

Сыдзи медъ югъялаcъ тíянъ югыдъ мортъ-асъ водзинъ, медъ адзасны тíянлысь бöръ керöмъасъ, и ошкасны Батесъ тíянлысь, коды небесаасъ вылынъ.

238. SYRO-CHALDAIC. (*Syriac in Nestorian character.*)

ܗܘܦܢ ܒܗ ܐܝܬ ܠܟ ܠܐ ܕܢܠܘܢ.
ܐܢܘܢ ܒܠܕܝܢ ܒܫܒܝܠ ܒܝܟ. ܒܟ
ܡ ܒܡܫܡܫ ܕܡ ܟ ܒܒ. ܒܟ
ܒܫܘ ܠ ܡܝܬ ܒܢܒܟ.

239. TAHITIAN. (*Tahiti, Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

240. TAMIL. (*Carnatic and N. Ceylon.*)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியசீவன அடையும்படிக்கு, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வள வாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

241. TANNESE. (*Tanna, New Hebrides.*)

Ti uvĭhĭ mata ix, kĭmyaha nŭkur amamur, nari kamavrani sakĭmyaha rupŭmpŭmumi, ix tapuk avcpĭhĭ naposiĕn ĭm kĭmyaha.

242. TELUGU. (*S. E. India.*)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ఏలాగంటే, ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జనితైక కుమారుని ఇచ్చెను.

243. TEMNE. (*Tribe near Sierra Leone.*)

Tša yǫ K'úru ǫ poṅ bǫ́tạr ara-rū, hā ǫ sǫnd Qw'án-k'ǫṅ ǫ kōm gbo sōn, kắma w'úni ǒ w'úni, ǫwǫ́ láṇę-kǫ, ǫ tšē dínnę; kę́rę kắma ǫ sǫ́to a-ṅ̄ésạm atabána.

244. TIBETAN.

དགེའ་མཚོག་གིས་འཇིག་རྟེན་ལ་སྙིང་བརྩེ་བ་སྟོན་ཏོ་ཞེ་ན་ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་ཡང་ཐོས་པ་ཙམ་ལས་ཀྱང་ཐོག་མཐའ་མེད་པའི་ཚེ་དང་ལྡན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་བྱའོ།།

245. **TIGRÉ.** (*E. Abyssinia.*)

ከምዚውማ : ፈትዉ : ኣግዚኣብሔር : ንዓ ለም : ክሳብ : ዝሀቦ : ብሕቱ : ንዝተወለደ : ወደ : ከይጠፍኣ : ኩሌው : ዚኣምን : ብኣኡ : ክትኾነሉ : ኣምበር : ሕይወት : ዘለዓለም :

246. **TINNÉ**, or **Chipewyan.** (*Hudson's Bay.*)

ᑐᐅᖅ ᐅᑎᐡᐁ ᓇᓄ ᐻᑐᑊ ᐁᓕᑕᑊ ᑌᑦᓯᓗ ᓇᖅᑐᑎ, ᑕ ᑎᑦᑖ ᐅᓕ ᐁᑎ ᓕᑐᑎᓄ ᑐᑌᑊ ᐁᑌᑊ ᖅᐁᐢ ᐃᑌ ᐅᑎᑎ ᐁᓕᐅᑭᐢ ᐃᐟᓭᓯ ᓕᓄᑕ ᐅᑎᑎ.

247. **TINNÉ**, or **Chipewyan** (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

248. **TONGAN.** (*Tonga, Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

249. **TRANSCAUCASIAN TURKI** (**Azerbijáni**).

زيرا الله دنياني ايله سودي كه اوزينك برجه اوغلني ويردي تا كه هر اونكا ايمان كتورن هلاك اولمسون بلكه ابدي حياته مالك اولسون .

250. TSCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгѐ ярашэ́нъ Юма санда́ликамъ, шша̀ и́къ шкѐ э́ргажамъ пу́шъ, са́кай иняньша шы́даланъ и́нже-и́мъ, айлеже вара̀ муча́шдэма ку́румъ му́чка.

251. TSCHUVASCHIAN. (*Kazan, &c., Russia.*)

Сяплà ӏора́дре То́ра Эдемя, што барзà ху у́вылне пе́рь сю́ра́дныне, штобы порь иняняггя́нь онà анъ пюдтаръ, а о́сра́даръ ӏу́мюрьгй бу́рназя.

252. TUKUDH. (*Indians on Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshi chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kǫ sheggu kwundui tettiya.

253. TULU. (*W. of the Mysore*)

ದಾಯೆಗಂದ್ಂಡ ಆಯಡ್ ನಂಬುನಾಯೆ ವಿರ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್ ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ ದೇವೆರ್ ತನ ಪೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟಿ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಳ್ತೆ.

254. TURKISH. (*Osmanli-Turki.*)

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان ايدن هلاك اولميوب انجق حيات ابديه يه مالك اوله ديو كندى ابن وحيدني اعطا ايلدى .

255. URDU (Persian char.). (*North India.*)

كيونكه خدا نى جهان كو ايسا پيار كيا ہى كه اُسنى اپنا اكلوتا بيٹا بخشا تاكه جو كوئى اُسپر ايمان لاوى ہلاك نہووى بلكه ہميشه كى زندگى پاوى

256. **URDU** (*Roman*). (*North India.*)

Kyúnki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá bakhshá, táki jo koí ıs p r ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

257. **VAUDOIS.** (*Waldenses N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

258. **WELSH.**

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

259. **WENDISH.** (*Saxon Lusatia.*)

Pſchetoż tak je Boh ton Sswjet lubowal, ſo won ſſwojeho jeniczkeho narodżeneho Ssyna dal je, ſo bychu ſchitzy, kiż do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjeczne żiwenje mjeli.

260. **WENDISH** (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Pſchcto tak jo Bohg ten ſſwêt lubowal, aż won ſſwożogo jadnoporożonego ſſynna dal jo, abú ſchykne do ńogo wéreze, ſgubone ńebuli, ale to ńimerne żůweńe mèli.

261. **WENDISH** (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

262. WOGUL. (*Western Siberia.*)

Ти-саувт Тӧрим ӗрептистӓ мерма сто еле-мистӓ ӓкутӗлим пувта, исто сокинкар, кон агтта тӓве, ат пи колни, а инра лилма контитӓ.

263. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озӥ медъ пиштӧзъ югытъ-ты тилядъ адямиӧсъазинъ, сообсъ медъ адзиӧзы дзӗнь уждэсъ тиляд, сӥ-но мӗдъ сиотозы Аилы, кудызъ инъ вылынъ.

264. YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Gɵd úlų cumutaągų-curuda àmanupį, cutupį cutįamugatukgqmatuda cɛmqcunçi annuguqci, ciçicįa çįsinqmutuandįan mulakìnɵali, cundįananima cɛamanqmutuana cutacɛta.

265. YAO. (*E. Lake Nyassa, E. Africa.*)

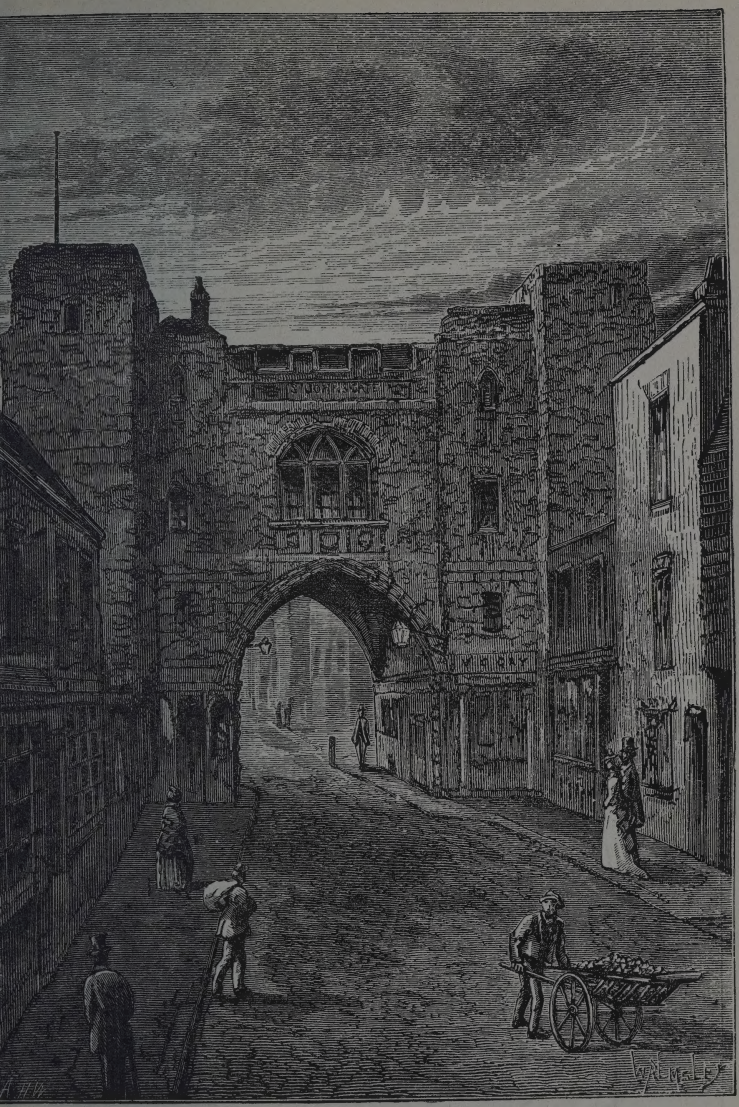
Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.

266. YORUBA. (*Slave Coast.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bibi rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

267. ZULU. (*S. Africa.*)

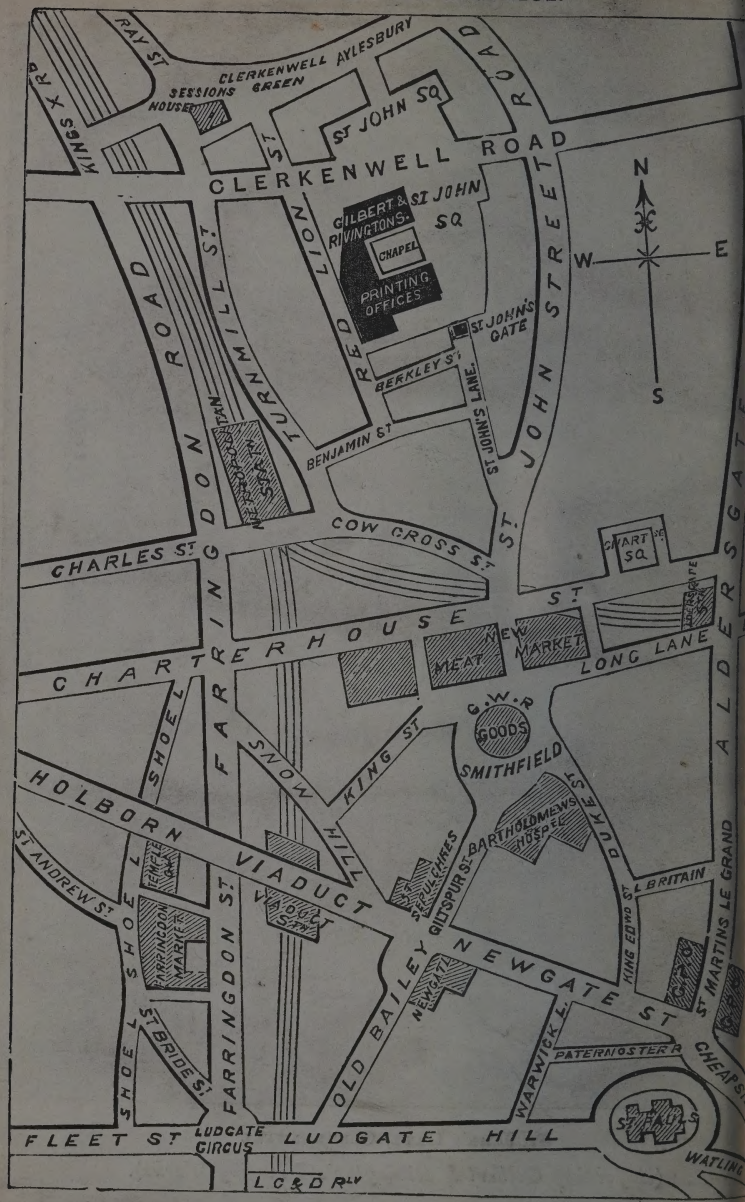
Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.



St. John's Gate, Clerkenwell

(Adjoining Gilbert & Rivington's Printing Works).

MAP OF THE DISTRICT.



74·3·32

Ayer 10432

AYER
420
B58 v.7
1886a